

Séance SELEFA / Visioconférence

Jeudi 19 mai 2022

Le ciel dual des Arabes

Roland Laffitte, SELEFA

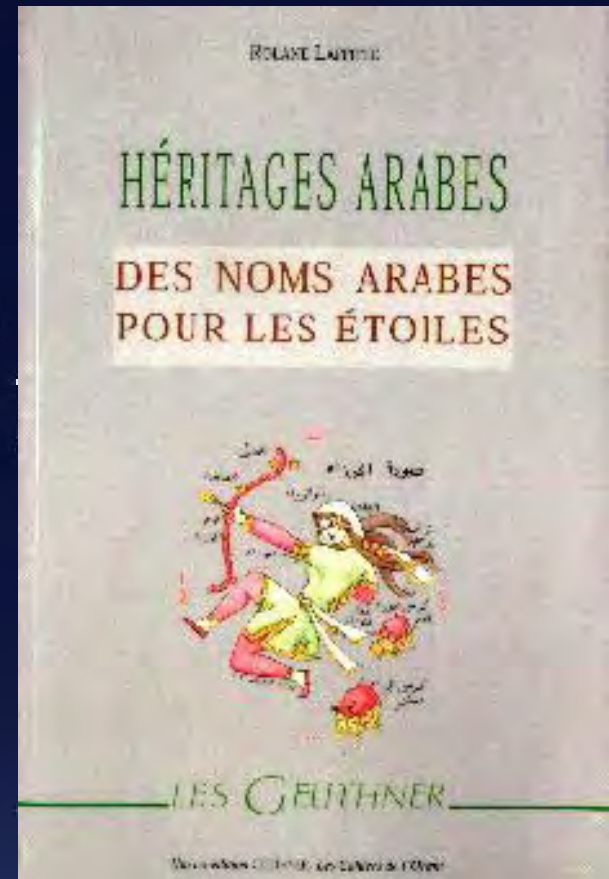
www.selefa.asso.fr

www.uranos.fr

La SELEFA

(Société d'Études Lexicographiques
et Étymologiques Françaises et Arabes)

La SELEFA est née en 2002
en s'appuyant
sur la publication
de l'étude sur
les noms arabes d'étoiles
Paris : Geuthner, 2002, 2006



La SELEFA et son site URANOS

**vous invitent à suivre une série de conférences
consacrées à la formation de notre voûte céleste,
telle qu'est sanctionnée aujourd'hui par
l'Union astronomique internationale (UAI)**

Roland Laffitte, SELEFA

www.selefa.asso.fr

www.uranos.fr

Titres de la Collection

1. Les débuts de notre sphère céleste en Mésopotamie

2 L'héritage mésopotamien de l'astronomie grecque

3. De Babylone à Bagdad

4. Le ciel dual des Arabes

L'atlas Farnese 1^{er} s. ap. J.-C.

5. Pourquoi les clercs médiévaux furent si friands de la nomenclature astrale des Arabes

6. & 7. les thèmes n'ont pas encore fixés



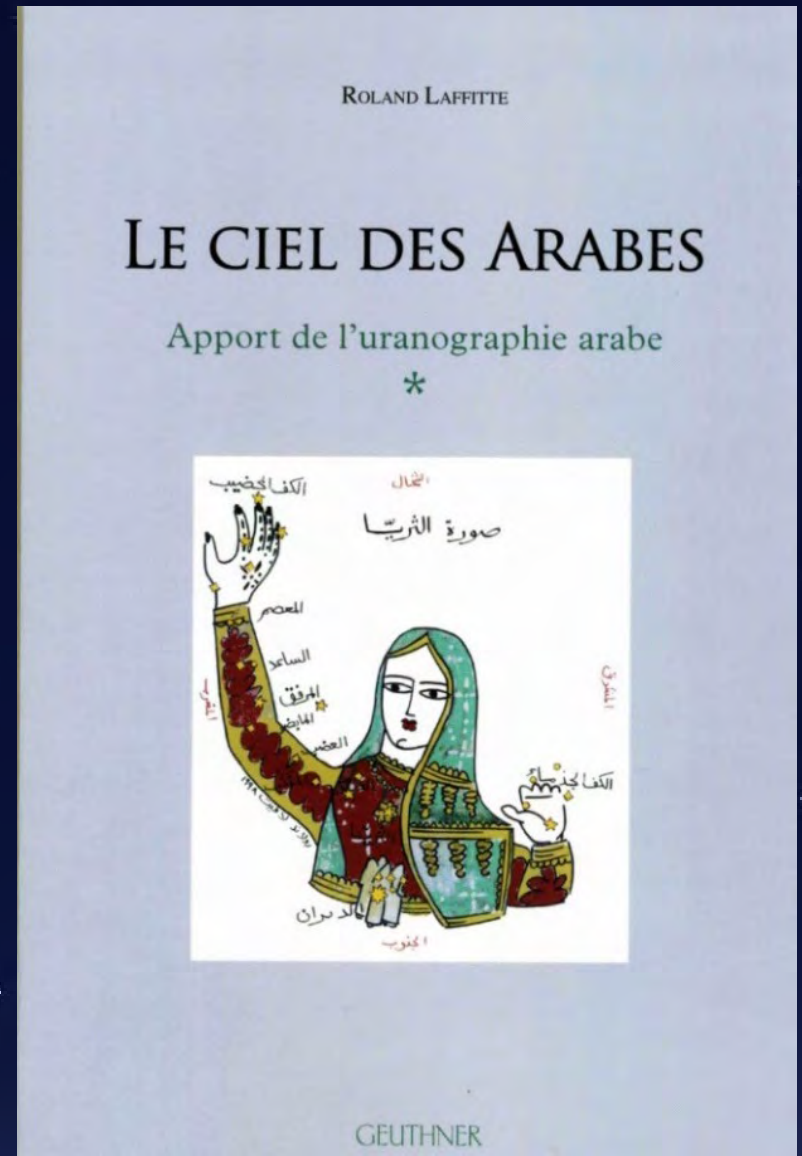
Coeur du cœur de mon travail

Voir mon livre

Le ciel des Arabes

édité

Paris : Geuthner, 2012



Plan de la conférence

1. L'héritage hellénistique
2. Le ciel arabe traditionnel
3. Parcours du ciel arabe

Première partie :

L'héritage hellénistique : le ciel gréco-arabe

La coupole de Quṣayr ʿAmra



Ḥammām du palais, construit entre 714 et 744, à 80 km à l'est de ʿAmmān, Jordanie.

La coupole de Quşayr ʿAmra

Fritz Saxl
« The zodiac
of Quşayr ʿAmra »,
dans
KEC Creswell,
Muslim early architecture,
2 vol., Oxford, 1932-1940,
I (1932), 426-438.
1933



La grande vague de traductions du grec

- * Bayt al-Ḥikma :
« Maison de la Sagesse »
avec al-Ma'mūn (813-833)
- * *Almageste* :
La *Mégale Syntaxis*, « Grande
Composition » de Ptolémée,
> *al-Kitāb al-Miğisṭī*, l'*Almageste*.
 - al-Ḥaġġāġ b. Yūsuf (812),
 - Ishāq b. Hunayn (ca 880)



Maqāmāt d'al-Ḥarīrī, XIIIe s.

Pourquoi parler de ciel « dual » ?

°Abd al-Raḥmān al-Ṣūfī

كتاب صور الكواكب الثابتة

Kitāb ṣuwar al-kawākib al-ṭābita

(Texte de 964)

Traité des constellations

Traduction par

Hans Carl Frederik Schjellerup, 1869



Hommage à al-Ṣūfī
par Albert Dürer, 1515

صورة الدبّ الاكبر

Figure d'*al-Dubb al-akbar*

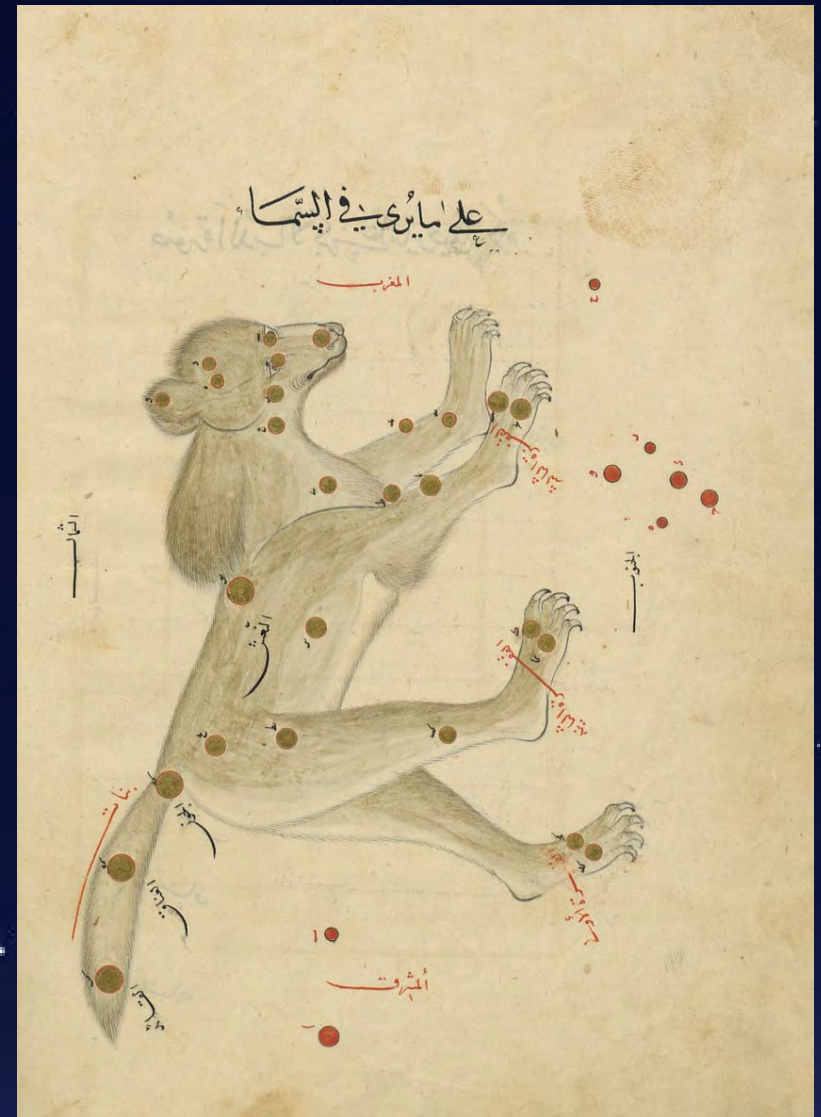
°Abd al-Raḥmān al-Ṣūfī

Kitāb ṣuwar al-kawākib al-tābita

(Texte de 964)

*Copie du traité d' al-Ṣūfī
effectuée vers 1330-1340*

*pour l'astronome Ulug Bēg / أُلغ بيگ
petit-fils de Tamerlan*



الدبّ الاكبر / *al-Dubb al-akbar* chez Ptolémée

et *Banāt Nač* chez les Arabes

Correspondances

والعرب تسمى الأربعة النيرة التي على المربع المستطيل والثلاثة التي على ذنبه بنات نعش الكبرى وبنى نعش وال³ (نعش منها الأربعة النيرة التي على المربع المستطيل وهي السادسة عشر والسابعة عشر والثامنة عشر والتاسع عشر نعش والثلاثة التي على الذنب بنات وتسمى أيضا الأربعة

Les Arabes nomment les quatre brillantes du carré allongé avec les trois de la queue الكبرى وبنى نعش وال³ (³ *banāt nasch al-kubrā*, les Filles du grand Brancard, ou بنى نعش, *bani nasch*, les Fils du Brancard, ou ال نعش, *āl nasch*, la Famille du Brancard ⁴).

عبد الرحمن الصوفي. "كتاب صور الكواكب الثابتة"

^cA. al-Šūfī, *Kitāb šuwar al-tābita* (960)

ms. Paris 5036, f° 25v (v. 1430/1440)

trad. : Hans C. C. Schjellerup, 1869

شبهان بالثانية عشر والثالث عشر اللذين على يد اليسرى
أحدهما وهو الثالث والعشرون أميل إلى الشمال قليلا والخامس
والعشرون على أصل ذنبه بعد الثامن عشر الذي على مغز الذنب
والسادس والعشرون في الوسط من الذنب والسابع والعشرون
على طرف الذنب وهذه الثلاثة على الذنب كلها من القدر
الثاني / والعرب تسمى الأربعة النيرة التي على المربع المستطيل
والثلاثة التي على ذنبه بنات نعش الكبرى وبنى نعش وال³
نعش منها الأربعة التي على المربع المستطيل وهي السادسة عشر
والسابعة عشر والثامنة عشر والتاسع عشر نعش والثلاثة التي
على الذنب بنات وتسمى أيضا الأربعة التي على النعش سريد
بنات نعش ويسمى الذي على طرف الذنب وهو السابع والعشرون
ألقايد والذي على وسطه العناق والذي على النعش وهو
الذي على أصل ذنبه الجون وفوق العناق كوكب صغير لا ضو له

Deuxième partie :

Le ciel arabe traditionnel

Lui-même formé de plusieurs couches :

- * Le vieux comput arabe des *anwā'*
- * Le comput zodiacal
d'origine mésopotamienne
- 3. Le nouveau comput arabe
des *manāzil al-Qamar*,
ou « stations lunaires »

* Le comput des *anwā'* (\approx *parapegma*)

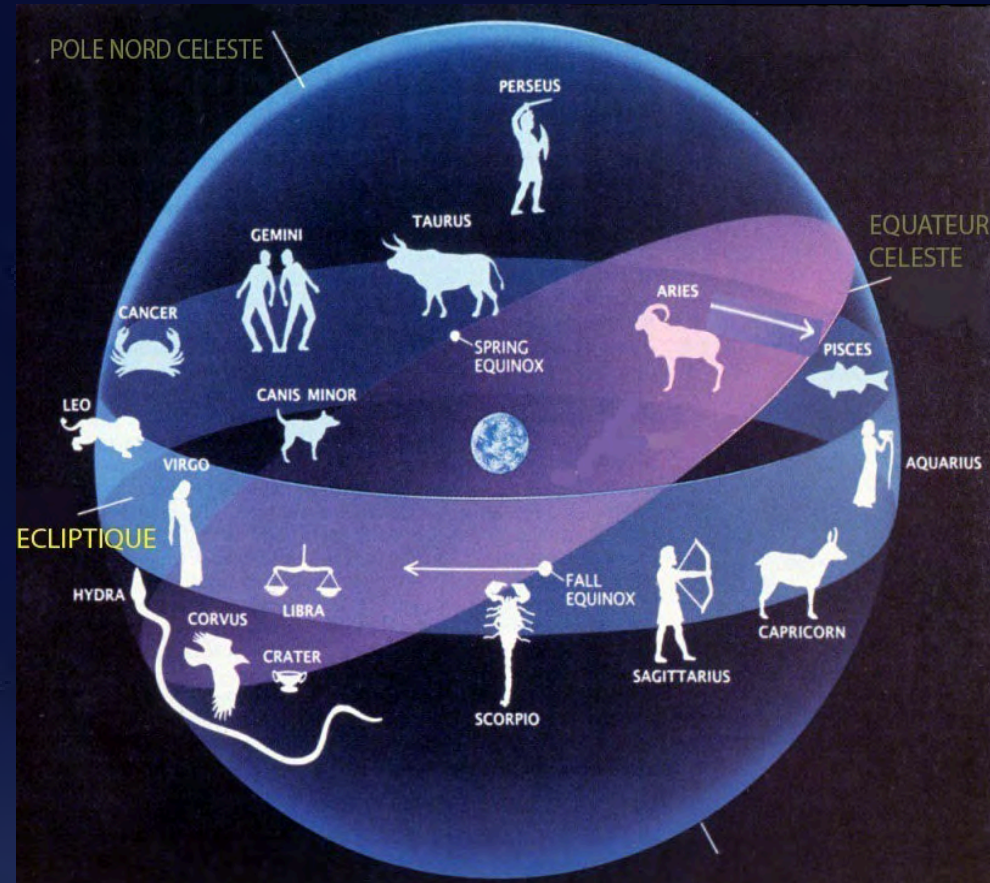
Nom arabe	Nom actuel	Nom Bayer
<i>al-Turayyā</i>	<i>Athorage (Pléiades)</i>	M 45.
<i>al-Dabarān</i>	<i>Aldébaran</i>	α Tau
<i>al-^cAyyūq</i>	<i>Alhajot (Capella)</i>	α Aur
<i>al-Mirzam</i>	<i>Bételgeuse</i>	α Ori
<i>al-Ġawzā'</i>	<i>Alhena et Alzirr</i>	$\gamma\zeta$ Gem
<i>al-Ši^rrā</i>	<i>Aschère, Al Shira (Sirius)</i>	α CMa
<i>Suhayl</i>	<i>Suhayl (Canope)</i>	α Car
<i>al-Fard</i>	<i>Alphard</i>	α Hya
<i>al-Simāk</i>	<i>Alramech (Arcturus)</i>	α Boo
<i>al-Šarfa</i>	<i>Al Sarfah (Denebola)</i>	β Leo
<i>al-Nasr</i>	<i>Véga</i>	α Lyr
<i>Sa^cd</i>	<i>Sadelsuud</i>	β Aqr
<i>al-Ġudayy</i>	<i>Ruccabah (Polaire)</i>	α Umi
<i>al-Farqadān</i>	<i>Farkadein</i>	$\beta\gamma$ Umi
<i>Na^cš</i>	<i>Dubhe</i>	α UMa

* Le comput zodiacal

- * Le cercle écliptique est divisé en 12 parties de 30 degrés chacune.
- * Géminos les nomme : δωδεκάτημόριοι, soit « dodécatémories » (Gém., 178),

* Chaque division ou « signe zodiacal », porte le nom d'une constellation proche.

* Naissance :
463-408 av. è.c.



Calendrier safaitique (I^{er} s. ap. J.-C.)

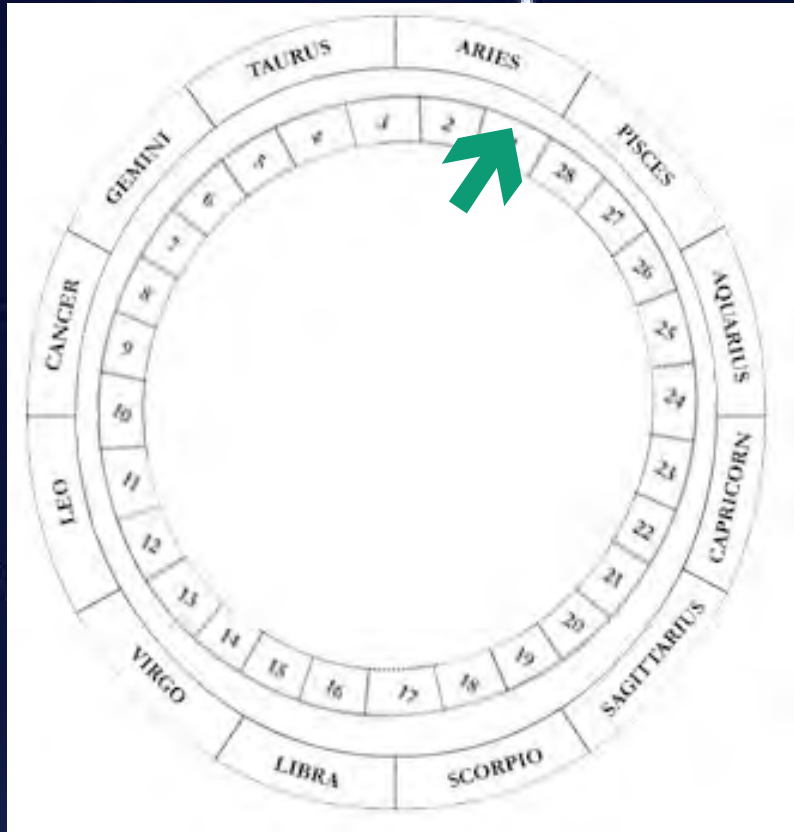
Saison 1 : dt' / دثا : Pluie (mi-février – fin avril)		
12. dl / ذل : Queux	bab. : zibbatū aram. or. : nūna	الحوت / al-ḥūt
1. dkr / ذكر : Bélier	aram. occ. : dikra aram. or. : immera	الحمل / al-ḥamal
Saison 3 : brḥt / برحت : Calamité (début juillet – fin octobre)		
5. h-'s'd / هأسد : le Lion	aram. : arya	الأسد / al-asad
6. h-ngm / هنجم : la Jeune pousse	aram. or. : šubulta aram. oc. : btūlta	السنبله / al-sunbula
7. 'mt / أمت : Balance	aram. occ. : massata aram. or. : qanya	الميزان / al-mīsān

3. Le comput des *manāzil al-Qamar* ou « stations de la Lune »

Division de l'écliptique en 28 stations

calendrier héritier
des Journaux astronomiques
mésopotamiens (651-61 av. J.-C.)
32 mul.ŠID.meš = *kakkabū mināti*,
ou « étoiles de comput »

Les *manāzil al-Qamar* ou « stations de la Lune »



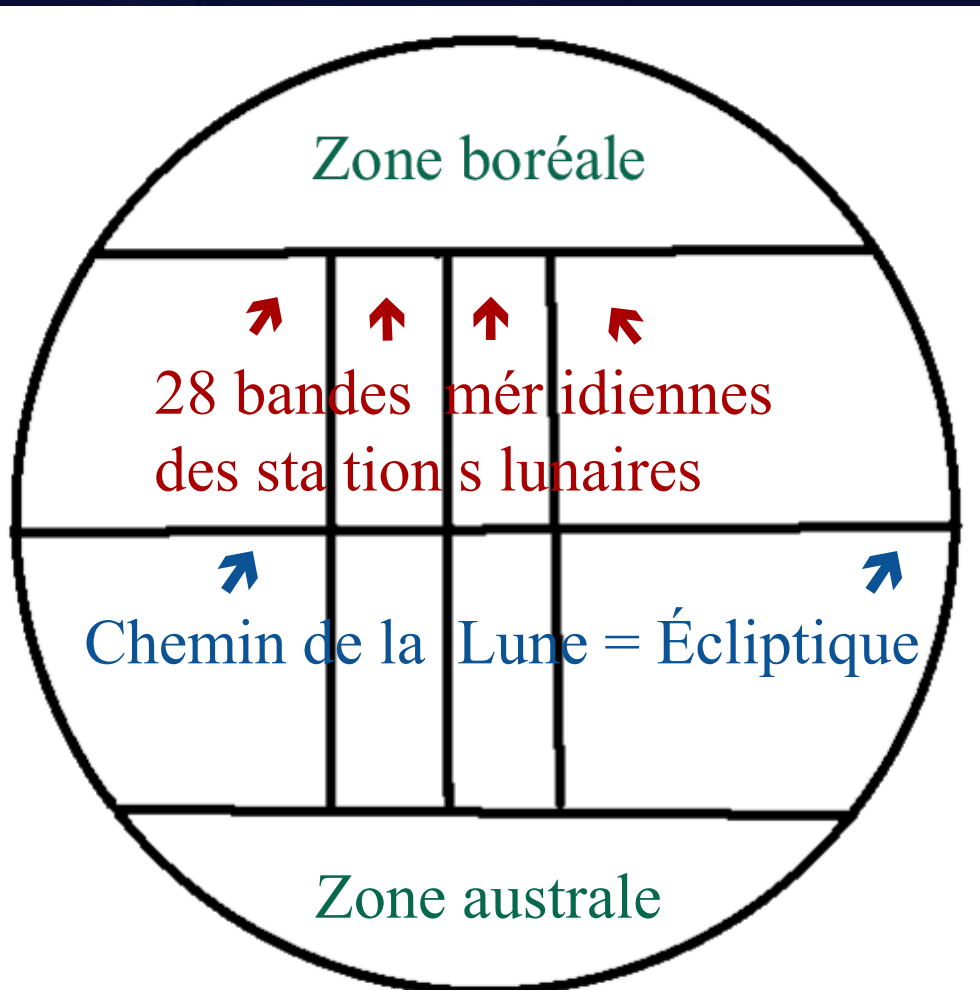
- * entre le V^e et le début du VIII^e siècle
- * début du calendrier avec *al-Šaratān*
« les Marques [de l'équinoxe] »
- * tous les noms des stations se
retrouvent dans des noms actuels :
Sharatan, Botein, Aldébaran, etc.

Importance des stations lunaires dans l'astrologie européenne de la fin
du X^e au XVII^e siècle

Les 15 premières stations

n°	étoiles		nom	traduction
1	βγ Ari	Al-Hamal	al-Nath	le Coup de Corne
2	35,39,41 Ari		al-Buṭayn	le Petit Ventre
3	M 45		al-Ṭurayyā	l'Abondance
4	α Tau		al-Dabarān	la Suivante
5	λφ ¹ φ ² Ori		al-Haq'a	la Touffe de poils
6	γξ Gem		al-Han'a	la Marque au fer rouge
7	αβ Gem	Al-Asad	al-Dirā ^c	le Bras
8	ε Cnc (M 44)		al-Naṭra	le Canal subnasal
9	κ Cnc / λ Leo		al-Ṭarf	le Regard
10	ζγηα Leo		al-Ġabha	le Front
11	δθ Leo		al-Zubra	la Crinière
12	β Leo		al-Ṣarfa	le Changement de temps
13	βγδεη Vir		al- ^c Awwā'	le Hurlleur
14	α Vir		al-Simāk	le Soutien
15	ικλ Vir		al-Ġafr	les Cris de la Queue

Systematisation du ciel arabe traditionnel



Paralèlement à la formation
des stations lunaires :

- * Classement selon les bandes méridiennes des 28 stations
- * Ajout des zones boréale et australe

Troisième partie :

Parcours du ciel arabe

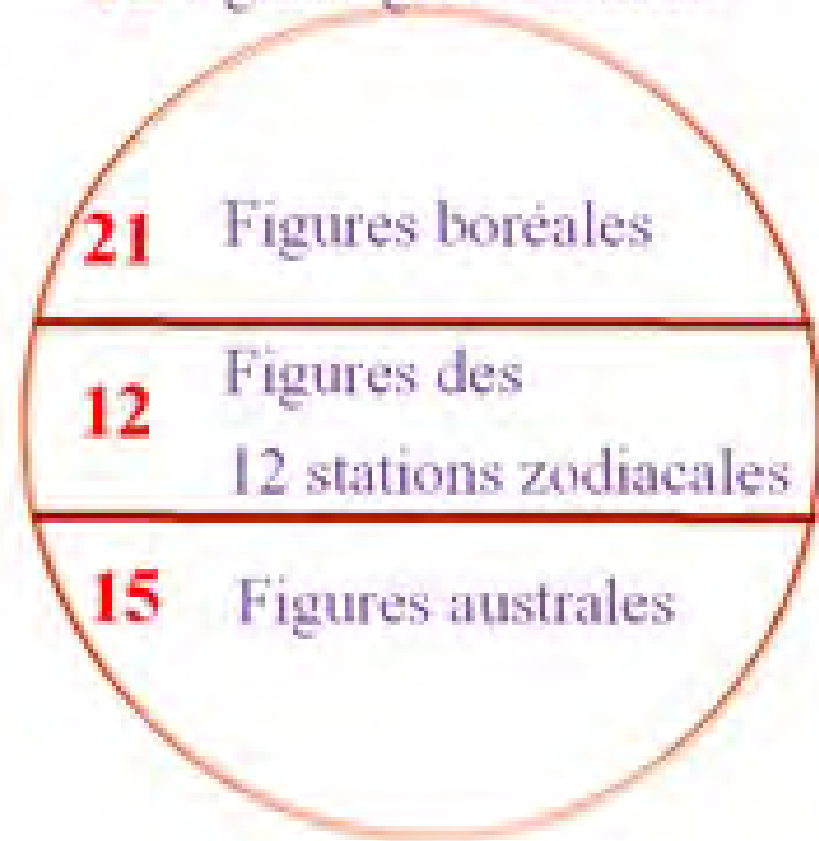
Comparaison du ciel grec et du ciel arabe traditionnel



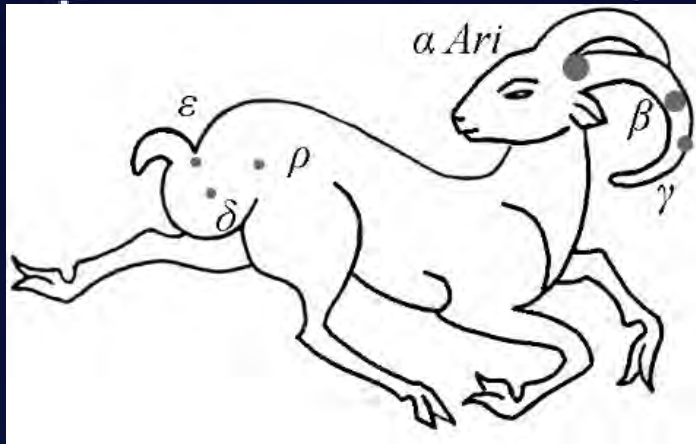
58 figures arabes traditionnelles



48 figures gréco-arabes

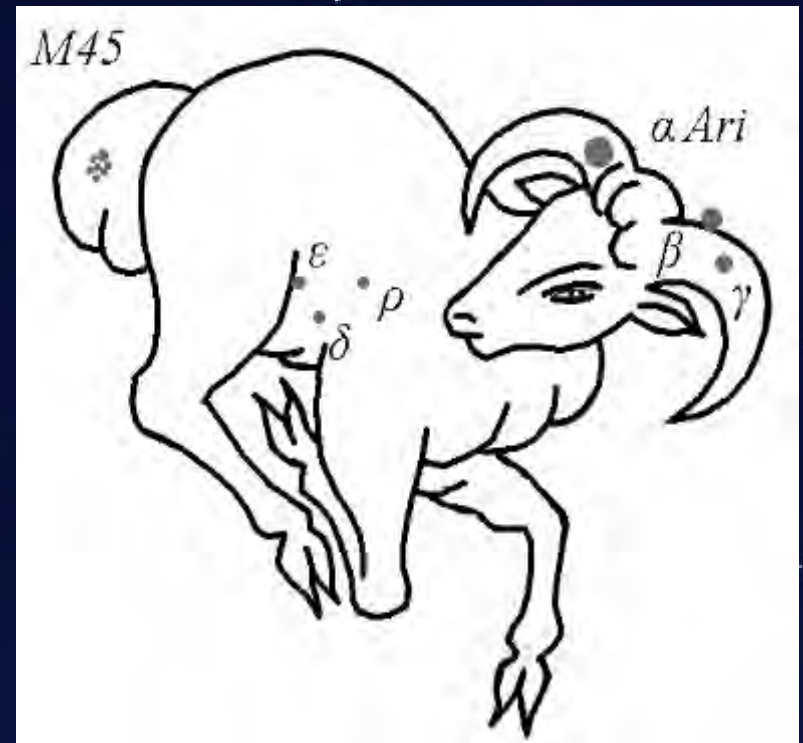


al-Ḥamal, « l'Agneau arabe » et « le Bélier » grec



HAMAL p/ α Ari
BOTEIN p/ δ Ari

al-Ḥamal
zodiacal



al-Ḥamal
dans les stations lunaires

Étoiles de l'espace allant de *Qaytus* à *Dāt al-Kursī*

ḌĀT AL-KURSĪ

* *al-Kaff al-ḥaḍīb*

« la Main teinte au henné »

* *al-Myṣam*, « le Poignet »

BARŠAWŠ

al-Mirfaq, « le Coude »

al-Mankib, « l'Épaule »

al-ʿAtik, « l'Omoplate »

al-Kaff al-Ġiḍmā', « la Main mutilée »

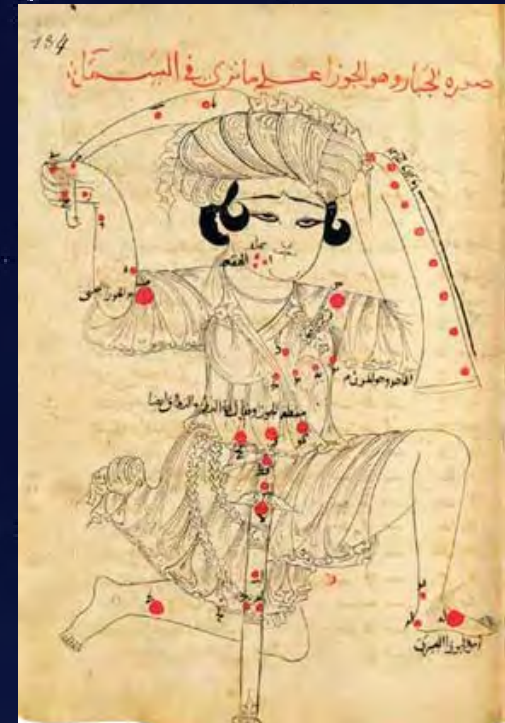
al-Dabarān, « la Suivante »

AL-ṬAWR

QAYTUS



al-Ġawzā' arabe / *Orion* grec = *al-Ġawzā'*



Orion [*al-Ġawzā'*] chez al-Ṣūfī
ms. daté de 1266

al-Ġawzā', *Suhayl* et les *Deux Šiʿrā* (légende arabe)

al-Šiʿrā, « la Rayonnante »

[= « à la Belle chevelure »]

al-Ġomayṣa, « aux Yeux chassieux »

al-Šāmiyya, « la Syrienne »

al-Šiʿrā, « la Rayonnante »

al-ʿAbūr, « la Traversière »

al-Yamāniyya, « la Yéménite »

Suhayl
« Facile »



Le Sud

dans le cadre
gréco-arabe

Héritage

ASHÈRE

ALHABOR

BÉTELGEUSE

CURSA

GOMEISA

© R.L. Le graphisme de style persan est emprunté à une copie du *Traité des figures d'étoiles fixes* d'Al-Šūfī datée du XVI^e s.

AL-KALB AL-AṢĠAR

al-Ši'rā
al-Gomaysa

AL-ĠAWZĀ'

Yid al-Ġawzā'

al-Kursī

AL-KALB
AL-AKBAR

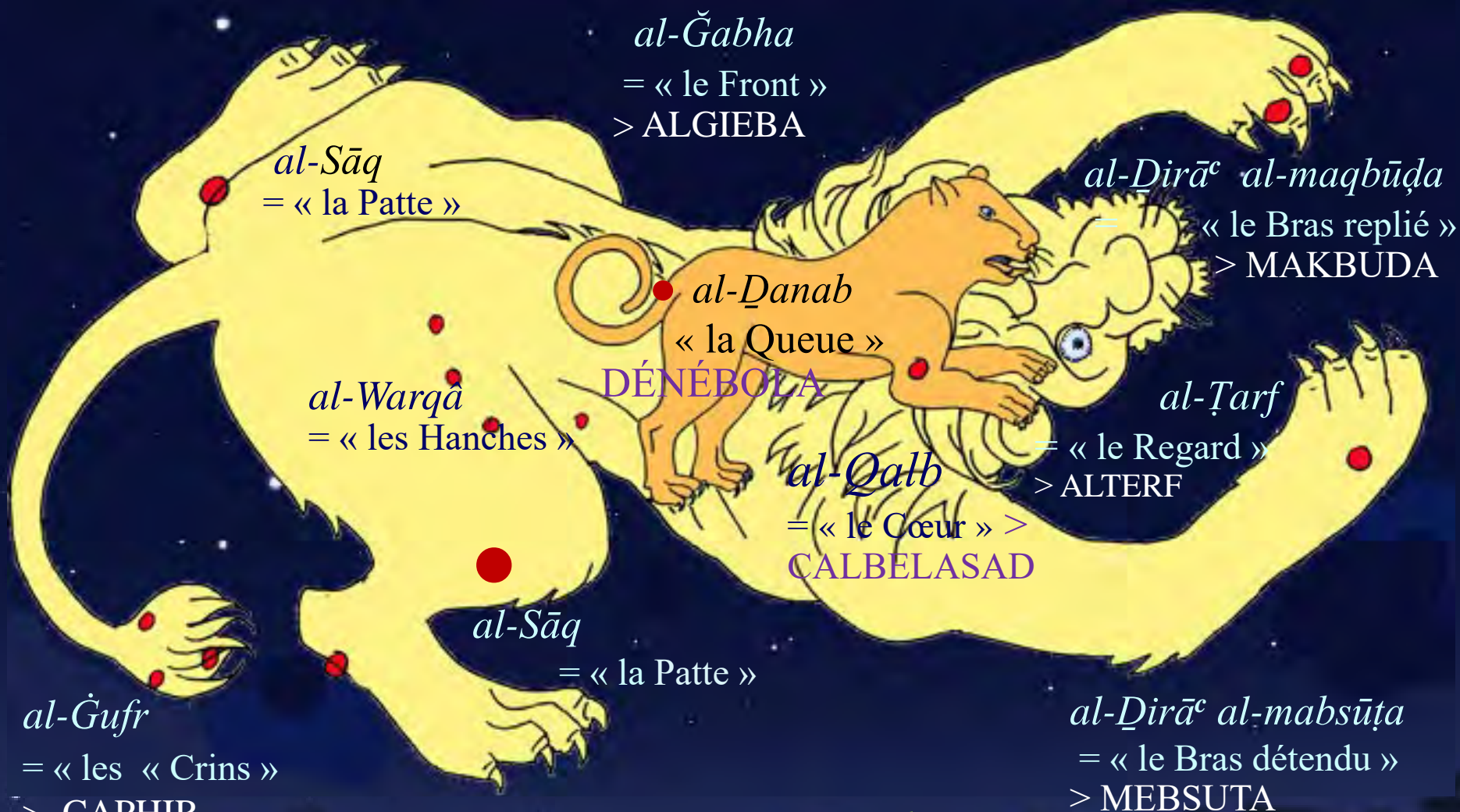
al-Ši'rā
al-Abūr

AL-SAFĪNA

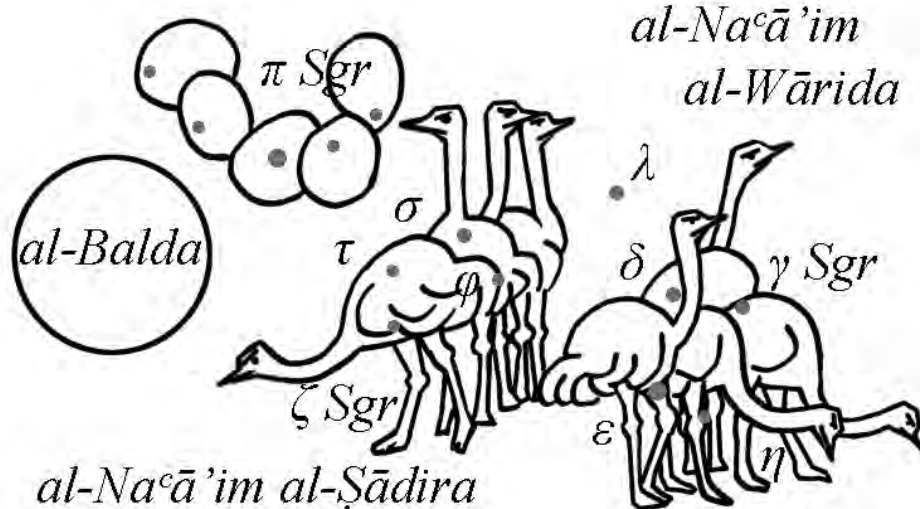
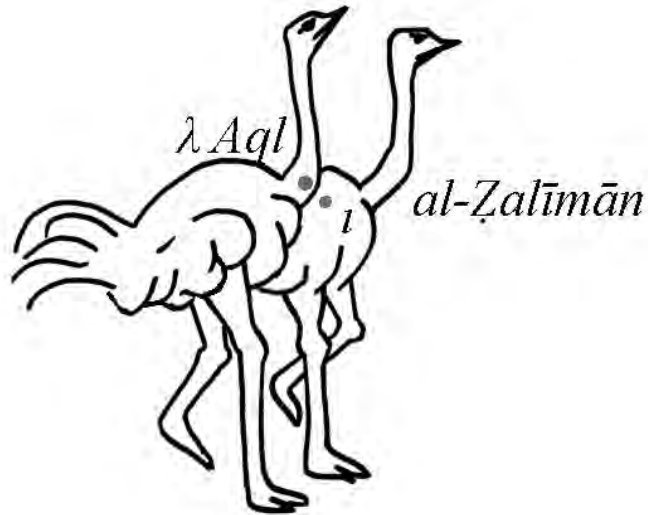
Suhayl



al-Asad, le « Superlion » arabe et « le Lion » grec



al-Na^cā'im, « les Autruches » de l'écliptique



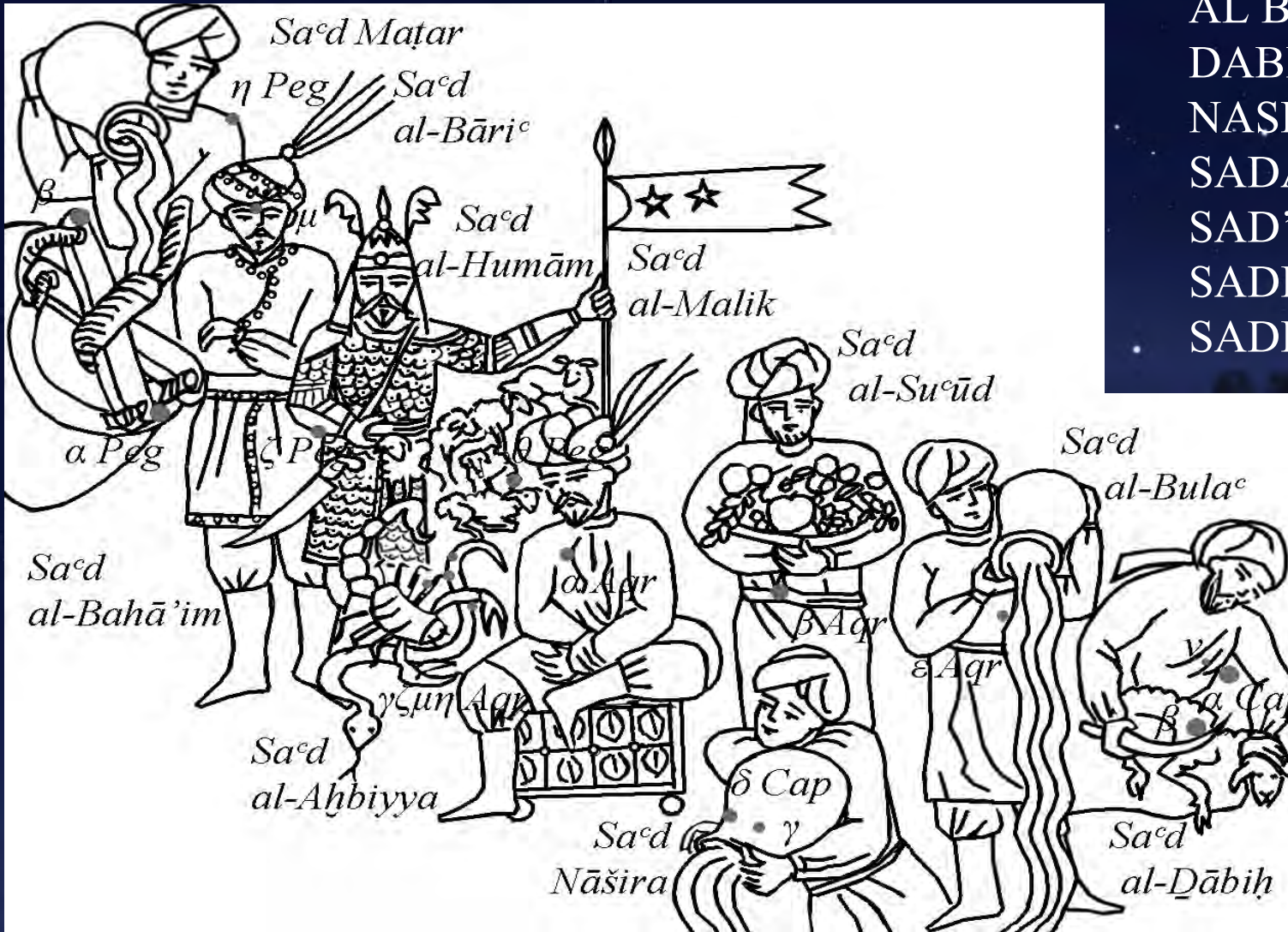
Héritage

ALBALDAH
ALSADIRA
AL THALIMAIN
EL WARIDA

al-Su'ūd, « les Propices »

Héritage

AL BALI
DABIH
NASHIRA
SADACHBIA
SAD' BULA'
SADELMÉLIK
SADELSUUD



al-Dubb al-Akbar sur le globe de Muḥammad b. Hilāl (XIII^es.)

AL-DUBB AL-AKBAR



↙ *Al-Qā'id*
« la Guide »

Banāt Načš
« les Filles de Nasch »

al-Načš
« Al-Nasch »

Na^cš wa-banātu^hu, « Nasch et ses filles »

Na^csh « Nasch »

al-Banāt, « les Filles »

→ **Bénetnasch**



al-Qā'id

« la Guide » → **Alkaïd**

Les Filles de Nasch et le Chevreau

(légende arabe)

الحواجزين = الفرقدان
al-Hawāğzān = *al-Farqadān*
« Les Interposées » = « les Deux Veaux »



الجدي
al-Juday
« le Chevreau »



بنات نعش ←
Banāt Naš

Banāt Naš

« les Filles de Nasch »



al-Dubb al-Akbar sur le globe de Muḥammad b. Hilāl (XIII^es.)

AL-DUBB AL-AKBAR

al-Ḥawḍ, « l'Abreuvoir »

al-Ẓibā'
« les Gazelles »



Awlād al-Ẓibā'
« les Petits des Gazelles »

al-Qafazāt
« les Sauts [des Gazelles] »

al-Ḍibā', « les Gazelles »

al-Ḍibā', « les Gazelles »

al-Ḥawḍ, « l'Abreuvoir »

al-Qafazāt, « les Sauts »

al-Ḍibā',
« les Gazelles »

Āwlād al-Ḍibā',
« les Petits des Gazelles »

Al-Asad wa-l-Zibā' le *Lion* et les *Gazelles*

ضرب الأسد بذنبها لأرض فقفزت الظباء

« Les *Gazelles* s'élançèrent
lorsque le *Lion*
frappa le sol de sa queue »

Danab al-Asad الأسد ذنب

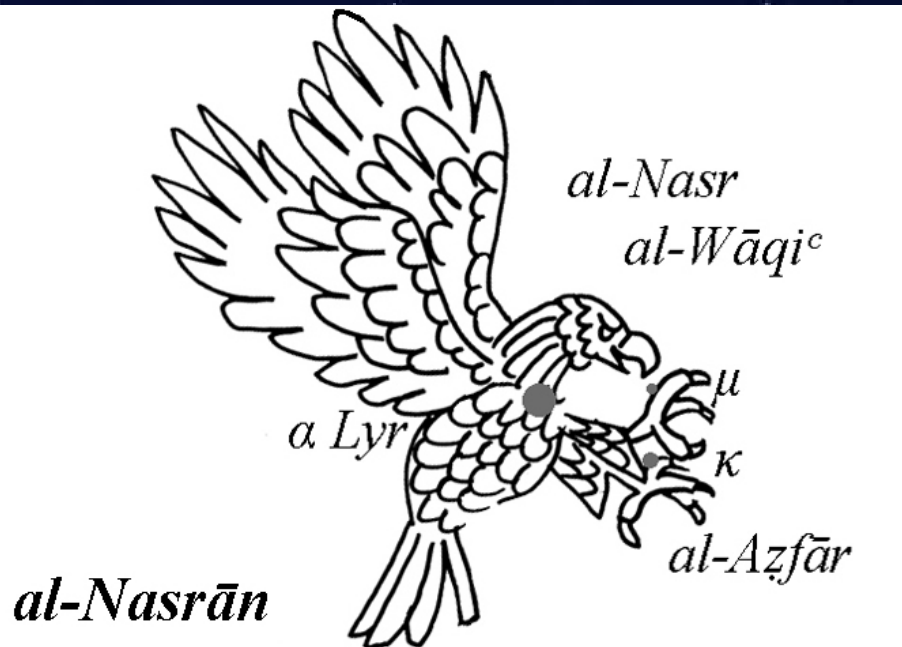
« la Queue du Lion »

→ **Dénébola**



© R.L. Composition moderne

al-Nasrān, « les deux Aigles »

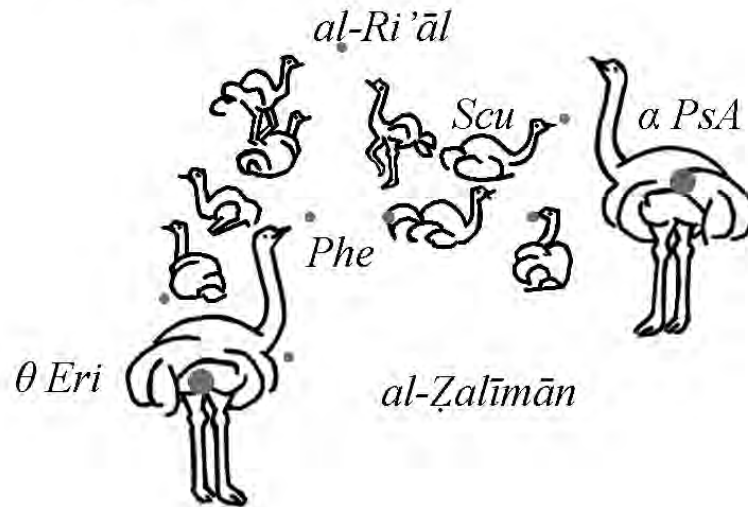
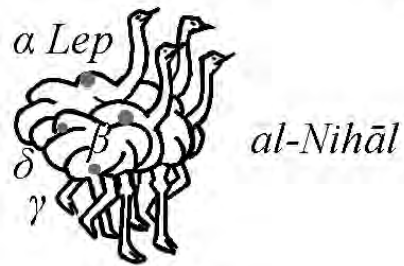
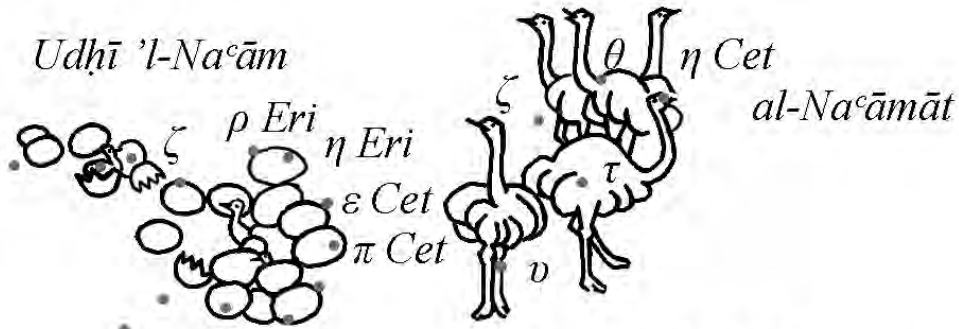


Héritage

VÉGA

ALTAÏR

al-Na^cāmāt, « les Autruches » du ciel austral



Héritage

AZHA
BEID
DHALIM
KEID
NIHAL
ZIBAL

Surprises du ciel austral des Arabes

Ṣalīb al-Quṭb

« la Croix du Pôle »

CROIX
DU SUD



al-Ḥimārān

« les Deux Ânes »

al-Ṣalīb al-kāḍib

« la Fausse Croix »



Ṣuhayl

SUHEL

al-Saḥāb al-kabīr

« le Grand Nuage »

LES NUAGES dits de Magellan

Un univers imaginaire insoupçonné

Sur 500 noms d'étoiles
hérités des Arabes :

- * la moitié vient du ciel arabe traditionnel
- * la moitié du ciel gréco-arabe



Gravure du XVI^e siècle

